

第三课 江南



jiāngnán

江 南

汉乐府

jiāngnánkěcǎilián liányèhétiántián yúxìliányèjiān

江 南 可 采 莲 ， 莲 叶 何 田 田 。 鱼 戏 莲 叶 间 。

yúxìliányèdōng yúxìliányèxī yúxìliányènán yúxìliányèběi
鱼 戏 莲 叶 东 ， 鱼 戏 莲 叶 西 ， 鱼 戏 莲 叶 南 ， 鱼 戏 莲 叶 北 。

江南〈漢樂府〉

江南（こうなん）蓮（はす）を採（と）るべし

蓮葉（れんよう）何ぞ田田（でんでん）たる

魚（うお）は蓮葉（れんよう）の間（かん）に戯（たわむ）れる

魚は蓮葉の東に戯れる

魚は蓮葉の南に戯れる

魚は蓮葉の北に戯れる

（参考 URL:<https://www.youtube.com/watch?v=H59xsC2I084>）

一 词句注释

- (1) 何：多么。
(2) 田田：莲叶长得茂盛相连的样子。

二 译文：

江南又到了适宜采莲的季节了，莲叶浮出水面，挨挨挤挤，重重叠叠，迎风招展。在茂密如盖的荷叶下面，欢快的鱼儿在不停的嬉戏玩耍。一会儿在这儿，一会儿又忽然游到了那儿，说不清究竟是在东边，还是在西边，还是在南边，还是在北边。

(日本語訳)

水の都、江南に広がる沼地に小舟を浮かべ、早乙女が蓮を摘んでいる。
蓮の葉は青々と見事に茂り、魚たちは蓮の葉の間を泳ぎ回っている。
こっちにきたかと思えば、またあっちに顔を出す。

三 赏析

这是一首采莲歌，反映了采莲时的光景和采莲人欢乐的心情。在汉乐府民歌中具有独特的风味。一望无际的碧绿的荷叶，莲叶下自由自在、欢快戏耍的鱼儿，还有那水上划破荷塘的小船上采莲的壮男俊女的欢声笑语，悦耳的歌喉，多么秀丽的江南风光！

四 回答问题（填空题 参考答案见最后一页）

诗歌通过对莲和鱼的描写，表现了_____的快乐心情？

五 参考资料

汉乐府：原是汉初采诗制乐的官署，后来又专指汉代的乐府诗。汉惠帝时，有乐府令一官，可能当时已设有乐府。武帝时乐府规模扩大，成为一个专设的官署，掌管郊祀、巡行、朝会、宴飨时的音乐，兼管采集民间歌谣，以供统治者观风察俗，了解民情厚薄。这些采集来的歌谣和其他经乐府配曲入乐的诗歌即被后人称为乐府诗。

四 诗歌通过对莲和鱼的描写，表现了采莲人的快乐心情。

【答案】